

Возможности мультимедиа для обучения аудированию иноязычного текста

Multimedia Capabilities for Teaching Listening Foreign-Language Text

DOI: 10.12737/19155

Получено: 28 ноября 2016 г. / Одобрено: 02 декабря 2016 г. / Опубликовано: 17 мая 2017 г.



И.Л. Сергиевская

Канд. пед. наук, доцент,
Пензенский артиллерийский инженерный институт,
Россия, Пенза-5, военный городок, кор. 203, кв. 14,
e-mail: alexiz-17@yandex.ru

I.L. Sergievskaya

Candidate of Pedagogical Sciences, Docent,
Penza artillery engineering Institute,
apt. 14, cor. 203, a military town, Penza-5, Russia,
e-mail: alexiz-17@yandex.ru

Аннотация

Процесс смысловой обработки информации, получаемой при аудировании, облегчается, если сопровождается созданием визуального образа в знаково-символьной форме в контексте мультимедиа. Звучащая информация подкрепляется последовательно раскрывающимся на экране визуальным образом, который воздействует на слушающего своей динамикой и облегчает восприятие. Разработка знаково-символьного кода в контексте мультимедиа необходима для того, чтобы выработывался автоматический навык связывания слышимой речи с образами. Технология создания образа должна быть такова, чтобы воспринимающий информацию адекватно понял смысл сюжетов, появляющихся на экране, сложил их в единый образ, достроил образ, а затем использовал его как структурную модель высказывания.

Ключевые слова: аудирование, визуальный образ, мультимедиа, структурная модель высказывания.

Abstract

Semantic information processing received at listening will be easier if it is accompanied by the creation of the visual image in iconic and symbolic form in the context of multimedia. Sounding information is consistently supported by opening the visual image that affects the listener with its dynamics and easy to understand. Development of symbolic-character code in the context of multimedia is required to develop automatic skill of binding the audible speech with the image. The technology of image creation is to help the listener adequately understand the meaning of the individual stories produced on the screen, put them into a single image, complete the image, and then use it as a structural model statements.

Keywords: listening, visual image, plot, multimedia, structural model statements.

Аудирование не имеет механизма внешнего оформления, в отличие от говорения, поэтому как вид речевой деятельности определяется его внутренней стороной, а именно, смысловым восприятием. Особенность смыслового восприятия заключается в том, что, будучи процессом психического отражения, оно не планируется, так как содержание аудирования задается извне. Все это позволяет говорить о сложной, *специфически внутренней природе аудирования* как вида речевой деятельности [10, с. 85].

Д. Морозов связывает стратегии аудирования с расширением объема оперативной памяти [9, с. 95].

Ю. Пугач считает, что для того, чтобы увеличить объем памяти, можно использовать «связывание» информации, которое «может происходить как на образном уровне, так и на логическом», а также перекодирование информации. Человек, отмечает Ю. Пугач, может запоминать много и быстро, если владеет технологией перекодирования [11, с. 3].

Процесс смысловой обработки информации, полученной при аудировании, облегчается, если сопровождается кратким конспектированием. Главное правило при конспектировании — использование любых удобных и понятных для пишущего сокращений, знаков, символов [10, с. 91].

Как пишет Алексей Ермаков, «если мы заглянем в блокнот переводчика, то увидим там не слова, а символы, образы, рисунки, разрозненные буквы.

Переводчик не записывает слова, а рисует, т.е. образно фиксирует те мысли, которые слышит. Зачем это надо? Для того чтобы отвыкнуть от слушания слов и вырабатывать привычку сосредотачиваться на содержании высказывания, развивать в себе образный способ восприятия речи. В конечном итоге, вы должны прийти к тому, что речь будет вызывать образы. При аудировании вы не будете пытаться расслышать слова, потому что вам это не будет нужно. В уме будут рождаться образы» [5]. Автор отмечает важность разработки системы условных обозначений и символов для того, чтобы развивать образный способ восприятия речи, чтобы воспринимаемая на слух речь вызвала у субъекта образы, чтобы вырабатывался автоматический навык связывания слышимой речи с образами.

Основные аудитивные умения Д. Морозов определяет как умение:

- запомнить и удерживать в памяти воспринятую информацию;
- ассоциировать аудиоинформацию с визуальной опорой в виде схем, графиков, чертежей, формул, буквенных и цифровых обозначений, скриптов и (или) компенсировать потери аудиоинформации с помощью этих опор [9, с. 83].

Технология перекодирования предполагает, что воспринимающий информацию способен сохранять возникающие образы, складывать их в одну «общую

картинку», достраивать «картинку», т.е. «лепить обобщенный образ» и видеть, как оживает стоящий за образом текст [11, с. 5–6].

Для контролирования работы воображения Пугач предлагает использовать такую технологию, как прием образного группирования, т.е. «сбор разбегающихся элементов информации в единую “картинку”, так называемое “вхождение в текст”, который предполагает активизацию ощущений при запоминании» [11, с. 9–10].

Интересен прием Пугача использовать «крючки-зацепки», которые могут быть «разбросаны по тексту в виде ощущений, за которыми припоминается общая “картинка”» [11, с. 10].

На образном уровне Пугач предлагает два основных приема запоминания текстов: запоминание по сюжету и группирование [11, с. 21].

Опорную цепочку Пугач называет «линией сюжета», «маршрутом», «ассоциативным рядом» или «матрицей», к которой привязываются отдельные элементы информации и целые структуры элементов информации [11, с. 20].

Автор исследования считает, что создание опорной цепочки должно происходить одновременно с представлением содержания в образах [11, с. 34].

Итак, необходима специальная технология, при помощи которой можно формировать сюжет, группировать элементы информации, кодируя их в образах-символах, а затем сохранять их как «сигнальные последовательности» (термин Пугач).

Создание сюжетов, используемых нами в мультимедийных пособиях, включает два этапа:

- 1) на первом происходит развертывание на экране сюжета, который адекватен содержанию воспринимаемого субъектом звучащего текста. Сюжет раскрывается и сворачивается в знаково-символьный код (образ);
- 2) на втором происходит порождение субъектом высказывания на основе воспринятого образа (его раскодирование).

Известно, что подключение нескольких каналов (зрительного и слухового) при аудировании повышает эффективность восприятия.

Е. Богданова отмечает, что зрительно-слуховой синтез обеспечивает более точное, полное восприятие устного материала. Автор дает преимущества использования визуальных опор при аудировании:

- 1) визуальные опоры выступают в качестве своеобразных организаторов логического построения аудиотекстов;
- 2) визуальные опоры способствуют редукции внутренней речи, направляют внимание;
- 3) визуальные подсказки, являясь содержательной опорой для последующего высказывания, выполняют стимулирующую функцию;

4) визуальные опоры оказывают большое психологическое воздействие, т.е. они являются источником положительных эмоций;

5) с помощью опор осуществляется ориентация в поступающей информации, а также коррекция и самокоррекция [3, с. 63–64].

Преимущества использования аудиовизуальных источников информации отмечает Черкашина:

а) повышается эффективность восприятия, обеспечивается более полное и точное понимание;

б) снимается психологическое напряжение, которое возникает при восприятии аудиоинформации большого объема;

в) разгружается память, увеличивается редукция внутренней речи, организуется направленность внимания на конкретное содержание поступающей информации [13, с. 44].

При создании сюжета необходимо знать, что его составляющие — символы, схемы, пиктограммы — и звук должны взаимодействовать друг с другом. В связи с этим главной задачей становится поиск средств создания такого сюжета, при котором они будут задействованы наилучшим образом. Мы считаем, что в качестве такого средства выступает динамика развертывания сюжета. Везде, где есть динамика, развитие сюжета, объект запоминает информацию без труда.

Динамика стимулирует выдвижение субъектом гипотезы о содержании аудируемого текста.

Гипотезы и текущая стимульная информация постоянно взаимодействуют. Гипотеза составляет один из механизмов поиска, она антиципирует направление движения мысли. Антиципирующие гипотезы относительно способа решения переходят частично или полностью в план решения [7, с. 59–60].

То, насколько успешно человек будет угадывать каждый следующий элемент, отмечает Белянин, зависит от гипотезы [2, с. 53].

Выдвигая гипотезу, субъект опирается на «ситуативные факторы и контекст, подкрепляющие достоверность прогноза» [14, с. 23].

В результате этого в сознании субъекта создается «цельное объединение, в котором последующее звено должно быть упреждено предваряющим импульсом для того, чтобы сформировалось предшествующее» [6, с. 38].

Д. Морозов также отмечает, что стратегии аудирования должны определяться совершенствованием прогностических умений [9, с. 95].

«...что бы ни делал человек, в его голове всегда имеется образ предстоящего или прогноз наиболее вероятного будущего. Приступая к прогнозированию, <...> человек имеет в своем распоряжении лишь цель деятельности, которая определяется инструкцией и

заключается в достижении максимальной эффективности прогнозирования. Отражение же условий деятельности и нахождение способов достижения цели, формирование программ действий, определение критериев оценки результатов прогностической деятельности и нахождение видов обратной связи для коррекции своих действий он должен произвести самостоятельно. Иными словами, он должен сформировать *субъективную модель условий деятельности, позволяющую ему осуществлять регулирование собственных прогностических действий на основе упреждающего моделирования актуальной ситуации*» [8].

«Прогнозирование как вид речемыслительной деятельности, направленный на определение тенденций динамики конкретного объекта или события на основе анализа его состояния в прошлом и настоящем, является неотъемлемой частью продуктивных и репродуктивных видов речевой деятельности...» [4, с. 115].

О. Обдалова также отмечает факт опоры смыслового прогнозирования на знание контекста [10, с. 85].

«Важнейшим механизмом ориентации в коммуникативной ситуации является вероятностное прогнозирование, — считает Е. Аликина. — Во время слухового восприятия сообщения информация кодируется во внутреннюю речь. <...> благодаря возможности *вероятностного прогнозирования* понимание сообщения опережает его законченность. Этот “запас времени” дает возможность субъекту “вспомнить” из долговременной памяти символ, иллюстрирующий содержание высказывания, и записать его, а потом соотнести с другим знаком» [1].

Чтобы субъект мог видеть, как выстраиваются на экране элементы сюжета, необходимо следить, чтобы этот процесс протекал в рамках определенного контекста, определенной коммуникативной ситуации, которая затем будет определять цель и содержание высказывания.

При создании сюжета мы отбираем элементы контекста, соединяем их в правильных соотношениях, а также придаем каждому из элементов динамику развертывания по определенному алгоритму. Целостность контекста на экране создается ассоциативными связями. Элементы контекста интегрируют в едином информационном поле, что приводит к превращению его в сюжет.

Динамика развертывания сюжета создает ощущение «погружения» слушающего субъекта в контекст, с которым он взаимодействует. Субъект воспринимает сюжет как структурную модель речевых действий и использует его после прослушивания текста в ка-

честве ориентировочной основы для высказывания. Сюжет как структурная модель речевых действий служит проводником, посредством которого мысль субъекта направлена на то, чтобы воплотиться в высказывании. Элементы образа — символы, схемы, пиктограммы — становятся для слушающего ориентирами для понимания, а для говорящего — ориентирами для построения высказывания.

Сюжет, заложенный в визуальной форме, становится многозначным, не привязанным к одному способу визуализации в рамках одного изображения. Он синтезируется из звуковых, зрительных и эмоциональных впечатлений, которые дают только возможности мультимедиа. Если раньше субъект был пассивным получателем учебной информации, то теперь он должен быть включен в процесс создания сюжета. Звучащая информация отражается на экране последовательно раскрывающимся сюжетом, который воздействует на слушающего своей динамикой. Сюжет усиливает воздействие на субъект за счет вовлечения субъекта во взаимодействие. Субъект становится участником развертывающегося на экране сюжета.

Звучащий текст развертывается на экране через последовательное раскрытие элементов сюжета. Каждый последующий элемент сюжета появляется на экране после появления предыдущего и логично в него встраивается. Таким образом, сюжет представляет собой единый «смыслокомплекс» (термин Ручкой). Формирование такого смыслокомплекса на экране является основой для создания внутренней программы последующего текста-высказывания [12].

В процессе аудирования субъект имеет возможность видеть, как языковой материал получает динамику развития в сюжете. Этот процесс разворачивается на экране в виде кодирования информации в символах и перехода от одного символа к другому.

Итак, процесс создания сюжета требует от автора его создания точного понимания, что такое сюжет, а также знания технологии его создания.

Сюжет должен выступать в виде целостного образования. Это образование включает в себя такие составляющие, как контур, по которому будет раскрываться информация, а также набор символично-знаковых кодов, в которых информация будет сохраняться на экране. Сюжет в виде знаково-символьного кода должен легко вызываться из памяти. Используя сюжет в знаково-символьном коде, субъект способен сохранить его образ в своем сознании и использовать для высказывания.

Литература

1. Аликина Е.В. Психологическая модель устного последовательного перевода [Текст] / Е.В. Аликина // Современные проблемы науки и образования. — 2012. — № 6. — С. 285–297.
2. Белянин В.П. Психоллингвистика [Текст] / В.П. Белянин. — М.: Флинта, 2003. — 122 с.
3. Богданова Е.Г. Обучение аудированию на начальном этапе интенсивного курса (исследование учебных функций визуальных опор) [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Е.Г. Богданова. — М., 1984. — 270 с.
4. Васильева О.В. Операционный состав прогнозирования как вида речемыслительной деятельности: языковая подготовка специалиста по международным отношениям [Текст] / О.В. Васильева // Вестник БДУ. Педагогика. — 2011. — № 3. — С. 115–119.
5. Ермаков А. Упражнение для развития и совершенствования навыка аудирования [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.alex-ermakov.ru/>
6. Жинкин Н.И. Механизмы речи [Текст] / Н.И. Жинкин. — М.: Изд-во АПН РСФСР, 1958. — 370 с.
7. Жукова Н.В. Единство антиципации и рефлексии как психологический механизм регуляции мышления студента в контекстном обучении [Текст]: автореф. дис. ... канд. психол. наук / Н.В. Жукова. — М., 2000. — 140 с.
8. Морозов В. Вероятностное прогнозирование (по материалам журнала «Компьютерные Вести») [Электронный ресурс]. — URL: http://nt2.shu.ru:9500/info/docs/verojtn_progn.htm/
9. Морозов Д.Л. Обучение профессионально-ориентированному аудированию на основе совершенствования психологических механизмов речи (на материале немецкого языка, уровень профессионального образования) [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Д.Л. Морозов. — Нижний Новгород, 2009. — 212 с.
10. Обдалова О.А. Аудирование как средство обучения иноязычному общению студентов естественнонаучных факультетов на начальном этапе [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук / О.А. Обдалова. — Томск, 2001. — 209 с.
11. Пугач Ю.К. Развитие памяти: Система приемов [Текст]: Ч. 1. Образная память / Ю.К. Пугач. — Минск, 1995. — 95 с.
12. Руцкая Е.А. Взаимодействие психологических механизмов в процессе аудирования в условиях устного последовательного одностороннего перевода [Текст] / Е.А. Руцкая // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2010. — № 4. — С. 125–133.
13. Черкашина А.И. Теоретическое обоснование структуры и содержания учебных пособий по обучению аудированию (французский язык, профессионально ориентированные тексты) [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук / А.И. Черкашина. — М., 2003. — 297 с.
14. Цвиллинг М.Я. О некоторых условия повышения качества подготовки переводчиков [Текст] / М.Я. Цвиллинг // Перевод: кадры решают все: сб. науч. трудов. — М.: Всероссийский центр переводов, 2003. — С. 5–9.
2. Belyanin V.P. *Psikholingvistika* [Psycholinguistics]. Moscow, MPSI "flint" Publ., 2003. 122 p.
3. Bogdanova E.G. *Obuchenie audirovaniyu na nachal'nom etape intensivnogo kursa (issledovanie uchebnykh funktsiy vizual'nykh opor)*. Kand. Diss. [Learning to listen at the initial stage of an intensive course (study of the training functions of visual supports). Cand. Diss.]. Moscow, 1984. 270 p.
4. Vasil'eva O.V. *Operatsionnyy sostav prognozirovaniya kak vida rechemyslitel'noy deyatel'nosti: yazykovaya podgotovka spetsialista po mezhdunarodnym otnosheniyam* [Operational composition of forecasting as a kind of speech-activity activity: language training of a specialist in international relations]. *Vestnik BDU. Pedagogika* [Bulletin of the BDU. Pedagogy]. 2011, i. 3, pp.115–119.
5. Ermakov A. *Uprazhnenie dlya razvitiya i sovershenstvovaniya navyka audirovaniya* [Exercise for development and improvement of listening skills]. Available at: <http://www.alex-ermakov.ru/>
6. Zhinkin N.I. *Mekhanizmy rechi* [Mechanisms of speech]. Moscow, APN RSFSR Publ., 1958. 370 p.
7. Zhukova N.V. *Edinstvo antitsipatsii i refleksii kak psikhologicheskiiy mekhanizm regulyatsii myshleniya studenta v kontekstnom obuchenii*. Kand. Diss. [Unity of anticipation and reflection as a psychological mechanism for regulating student thinking in contextual learning. Cand. Diss.]. Moscow, 2000. 140 p.
8. Morozov V. *Veroyatnostnoye prognozirovaniye (po materialam zhurnala «Komp'yuternye Vesti»)* [Probabilistic forecasting (based on the materials of the journal "Computer News")]. Available at: http://nt2.shu.ru:9500/info/docs/verojtn_progn.htm/
9. Morozov D.L. *Obuchenie professional'no-orientirovannomu audirovaniyu na osnove sovershenstvovaniya psikhologicheskikh mekhanizmov rechi*. Kand. Diss. [Teaching professionally-oriented listening on the basis of improving the psychological mechanisms of speech. Cand. Diss.]. Nizhnyi Novgorod, 2009. 212 p.
10. Obdalova O.A. *Audirovaniye kak sredstvo obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu studentov estestvennonauchnykh fakul'tetov na nachal'nom etape*. Kand. Diss. [Auditing as a means of teaching foreign-language communication of students of natural-science faculties at the initial stage. Cand. Diss.]. Tomsk, 2001. 209 p.
11. Pugach Yu.K. *Razvitiye pamyati: Sistema priemov* [Development of memory: System of receptions]. *Obraznaya pamyat'* [Image memory]. Minsk, 1995. 95 p.
12. Rutsкая E.A. *Vzaimodeystvie psikhologicheskikh mekhanizmov v protsesse audirovaniya v usloviyakh ustnogo posledovatel'nogo odnostoronnego perevoda* [Interaction of psychological mechanisms in the process of listening in the conditions of oral consecutive one-sided translation]. *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki* [Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy]. PNIPU Publ., 2010, i. 4, pp. 125–133.
13. Cherkashina A.I. *Teoreticheskoye obosnovaniye struktury i sodержaniya uchebnykh posobiy po obucheniyu audirovaniyu (frantsuzskiy yazyk, professional'no orientirovannyye teksty)*. Kand. Diss. [Theoretical justification of the structure and content of teaching aids for teaching listening (French, professionally oriented texts). Cand. Diss.]. Moscow, 2003. 297 p.
14. Tsvilling M.Ya. *O nekotorykh usloviya povysheniya kachestva podgotovki perevodchikov* [On some conditions for improving the quality of the training of translators]. *Perevod: kadry reshayut vse* [Translation: cadres decide everything]. Moscow, Vserossiyskiy tsentr perevodov Publ., 2003, pp. 5–9.

References